

Where you from?, Bilingual Blues y Aprender el inglés
Profesora E.M. Rebhan

I. *Where you from?*

Soy de aquí
y soy de allá
from here
and from there
born in L.A.
del otro lado
y de éste
crecí en L.A.
y en Ensenada
my mouth
still tastes
of naranjas
con chile
soy del sur
y del norte
crecí zurda (*left-handed; "wrong, clumsy"*)
y norteada (*pointed northward*)
cruzando fron
teras crossing
San Andreas
tartamuda (*stuttering*)
y mareada (*dizzy*)
where you from?
soy de aquí
y soy de allá
I didn't build
this border that halts me
the word from
tera splits
on my tongue

Sobre la autora: *Where you from?* fue escrito por Gina Valdés. Ella nació en Los Ángeles, California y se crió a los lados de la frontera entre Estados Unidos y México. Estudió en la Universidad de California-San Diego, y ha enseñado cursos de literature chicana y de escritura en universidades a través de los Estados Unidos. En su poesía explora la identidad latina y las múltiples barreras que existen tanto entre las personas como entre los países.

1. ¿Quién es la autora de este poema? ¿De dónde es?
2. ¿Dónde nació la persona que habla en "Where you from"? ¿Dónde creció? ¿Por qué habla dos idiomas? Además del español, ¿qué palabras de este poema evoca el mundo hispano? ¿Qué elementos aluden a los Estados Unidos? ¿Qué elementos aluden a la separación que existe entre ambos mundos? ¿A cuál de esos dos mundos pertenece el hablante?

II. *Bilingual Blues*

Soy un ajiaco (*sopa caribeña de muchos ingredientes*) de contradicciones
I have mixed feelings about everything.
Name your tema, I'll hedge;
name your cerca, I'll straddle it
like a cubano.

I have mixed feelings about everything.
Soy un ajiaco de contradicciones.
Vexed, hexed, complexed,
hyphenated, oxygenated, illegally alienated,
psycho soy, cantando voy:

You say tomato
I say tu madre;
You say potato,
I say Pototo. (*personaje cómico del teatro cubano*)
Let's call the hole
un hueco, the thing
a cosa, and if the cosa goes into the hueco,
consider yourself en casa,
consider yourself part of the family.

Soy un ajiaco de contradicciones
un puré de impurezas;
a little square from Rubik's Cuba
que nadie nunca acoplará. (*fit together*)
(Cha-cha-chá)

Sobre el autor: Gustavo Pérez Firmat nació en La Habana pero se crió en Miami. Tiene doctorado en literatura comparada de la Universidad de Michigan y enseña en la Universidad de Duke en Carolina del Norte. Además de escribir obras de crítica literaria, se ha dedicado a explorar la vida cubanoamericana a través de la poesía.

1. ¿Quién es el autor de este poema? ¿De dónde es? ¿Dónde nació? ¿Dónde se crió?
2. ¿Qué estudió el autor? ¿Donde trabaja ahora?
3. ¿Qué temas explora en su poesía?
4. ¿Por qué escribe en dos idiomas en este poema?
5. ¿Cuáles son algunos de los temas centrales de este poema?

III. *Aprender el inglés*

Vida

para entenderme

tienes que saber el español

sentirlo en la sangre de tu alma.

Si hablo otro lenguaje

y uso palabras distintas

para expresar sentimientos que nunca cambiarán

no sé

si seguiré siendo

la misma persona.

Sobre el autor: Luis Alberto Ambroggio (1945-), nació en Córdoba, Argentina. Desde 1967 reside en los EE.UU. ha publicado ensayos y siete poemarios: “Poemas de Amor y Vida” (1987), “Hombre del Aire” (1992), “Oda Ensimismada” (1992), “Poemas desterrados” (1995), “Los Habitantes del poeta” (1997), “Por si amanece: cantos de Guerra” (1997) y “El testigo se desnuda” (2002). Su poesía, que abarca casi medio siglo de creación, ha sido antologada en España, América Latina y los EE.UU. (“Cool Salsa”, “D.C. Poets Against the War”), aparece en textos de literatura en los EE.UU. como “Bridges to Literature”, “Passages” y otros, habiendo sido seleccionada para los Archivos literarios de la Biblioteca del Congreso.

1. ¿Quién es el autor de “Aprender el inglés”? ¿De dónde es? ¿Ha escrito otros libros?
2. ¿Qué idioma prefiere hablar la persona que habla en “Aprender el inglés”? ¿Por qué razones? ¿Qué piensa esa persona que le pueda pasar si habla en otro idioma?